

Beiheft 1

Becker, Ulrich (Red.,1996): Translation und Plansprachen. Beiträge gehalten auf der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 24.-26. November 1995 in Berlin. Interlinguistische Informationen. Beiheft 1 (November 1996). Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, 71 S., Beiheft , 14 DM (für Mitglieder GIL 10 DM) +1,50 DM Porto.

Das Beiheft hat folgenden Inhalt:

- *Vorbemerkung* (Detlev Blanke)
- *Sind Translationsmodelle auch anwendbar? (Zur Gretchenfrage der Translationswissenschaft)* (Heidemarie Salevsky)
- *Zum gegenwärtigen Stand der maschinellen Übersetzung* (Klaus Schubert)
- *Eine Plansprache als 12. Vertragssprache* (Werner Bormann)
- *Probleme des Übersetzens in Esperanto in einer Arbeitsumgebung mit schnell wachsender und veränderter Terminologie am Beispiel der Abteilung „Structured Finance“ einer internationalen Handelsbank (Fachbereich: Corporate Finance)* (Ulrich Fellmann)
- *Der Phraseologismus als Übersetzungsproblem* (Sabine Fiedler)
- *Aktive Wörterbücher und Esperanto* (Ronald Löttsch)
- *Vom Übersetzen der Eigennamen in Plansprachen und Ethnosprachen* (Otto Back)
- *Übersetzungsprobleme und Entscheidungsmechanismen bei der Revision kulinarischer Begriffe eines Esperantowörterbuches* (Claus J.Günkel)
- *Esperanto in Griechenland* (Johannes Irmscher)
- *Die griechische Reinsprache als Plansprache. Probleme der Übersetzung* (Johannes Irmscher)
- *Probleme der Katalogisierung in Esperanto-Bibliotheken* (Johann Pachter)

Die Beihefte sind erhältlich bei: Gesellschaft für Interlinguistik,
Dr. Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin,
Tel.: +49-30-54 12 633, Fax: +49-30-54 56 742, blanke.gil@snafu.de

Beiheft 2

Becker, Ulrich (Red., 1997): Terminologiewissenschaftliche Aspekte der Interlinguistik. Beiträge gehalten auf der 6. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 15.-17. November 1996 in Berlin. Interlinguistische Informationen. Beiheft 2 (November 1997). Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, 52 S.. 15 DM (Mitglieder der GIL 10 DM) + 1,50 DM Porto

Das Beiheft hat folgenden Inhalt:

- *Vorbemerkung* (Detlev Blanke)
- *Über der Beitrag von Interlinguisten zur Organisation internationaler Terminologie-Arbeit* (Wera Blanke)
- *Das "Wort", die Grundeinheit des Lexikons?* (Ronald Löttsch)
- *Die Internationale Sprache Esperanto im "Lexicon silvestre"* (Karl-Hermann Simon)
- *Selbstbildungsfähigkeit und Übernahme von "Internationalismen": Parallelen in der Terminologiebildungsproblematik im Deutschen und im Esperanto* (Ulrich Fellmann)
- *Der aktuelle Stand von Esperantiden - Vorstellung und Schlußbemerkung* (Claus J. Güntel)
- *Zur Rolle von Kunstsprachen in Gesellschaftsutopien* (Cornelia Mannewitz)
- *Abgeleitete und zusammengesetzte Zahlwörter im Sprachvergleich* (Yashovardhan)
- *Interlinguistik im Internet* (Ulrich Becker)

Die Beihefte sind erhältlich bei: Gesellschaft für Interlinguistik,
Dr. Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin,
Tel.: +49-30-54 12 633, Fax: +49-30-54 56 742, blanke.gil@snafu.de

Beiheft 3

Becker, Ulrich/Wollenberg, Fritz(1998, Red.): Eine Sprache für die Wissenschaft? Beiträge des Interlinguistik-Gedenkkolloquiums für Wilhelm Ostwald am 9. November 1996, an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin. Interlinguistische Informationen. Beiheft 3. Berlin: Gesellschaft für Interlinguistik, 120 S., 28 DM (Mitglieder der GIL: 20 DM) + 1,50 DM Porto

Das Beiheft hat folgenden Inhalt:

- *Vorbemerkung* (Übersetzungen in Esperanto und Ido): Detlev Blanke
- *Das Interlinguistik-Kolloquium für Wilhelm Ostwald an der Humboldt-Universität zu Berlin und die Beiträge und Materialien in diesem Beiheft - eine Einführung* (Übersetzungen in Esperanto und Ido): Fritz Wollenberg
- *Wilhelm Ostwald - sein Leben und seine wissenschaftlichen Leistungen* (Ralf Dyck)
- *Wilhelm Ostwald, Ido und die Interlinguistik* (Detlev Blanke)
- *Der Briefwechsel Wilhelm Ostwalds zu interlinguistischen Problemen* (Fritz Wollenberg)
- *Nomenklatur und Terminologie der Chemie unter dem Aspekt des Wirkens von Wilhelm Ostwald* (Wolfgang Liebscher)
- Anhang (Illustrationen)

Die Beihefte sind erhältlich bei: Gesellschaft für Interlinguistik,
Dr. Detlev Blanke, Otto-Nagel-Str. 110, 12683 Berlin,
Tel.: +49-30-54 12 633, Fax: +49-30-54 56 742, blanke.gil@snafu.de